

# Kodeks cywilny

## Civil Code

### KODEKS CYWILNY

*reguluje stosunki cywilnoprawne między osobami fizycznymi i osobami prawnymi (KC art. 1).*

### CIVIL CODE

*governs legal civil relationships between natural persons and legal persons (PCC 1997, p. 1).*

## 1. OSOBA FIZYCZNA

### 1. NATURAL PERSON

**kuratela** curatorship, guardianship, wardship

**być pod kuratelą** to be under guardianship

**ustanowić nad kims kuratelę** to place someone under guardianship

**kurator** (*prawo cywilne*) guardian, curator, custodian, (*prawo karne*) probation officer

**kurator procesowy** guardian *ad litem*

**kurator z wyboru** guardian by election

**ustanowić kuratora w osobie** to appoint someone as guardian

**małoletni, niepełnoletni** infant, minor, under age

**niepełnoletniość** minority, infancy

**opiekun** guardian, warder, warden

**być czymś opiekunem** to be a guardian of somebody

**osoba** person

**osoba fizyczna** natural person, human being, natural being

**osoba owdowiała** widowed person

**osoba rozwiedziona** divorced person, divorcee

**osoba stanu wolnego** unmarried person, single person

**osoba w separacji** separated person

**osoba zamężna** married person

**osoba znajdująca się pod opieką (kuratela)** ward, charge

**osobowość prawna** legal personality, juridical personality, status of artificial person, status of legal entity

**jednostka bez osobowości prawnej** unincorporated association (UK)

**pełnoletni** adult, of age

**pełnoletni domownik** adult member of the household

**być pełnoletnim** to be of age, to be of full age

**nie być pełnoletnim** to be under age

**stać się pełnoletnim** to come of age, to become major, to attain one's majority

**pełnoletność** full age, full legal age, majority, age of majority  
**pełnoletność prawna** legal majority  
**osiągnąć pełnoletność** to attain the age of majority, to reach one's majority  
**pobyt** stay  
**długość pobytu** duration of stay  
**miejsce pobytu** place of stay  
**podopieczny** ward, charge  
**prawa publiczne** civil rights  
**korzystać z praw publicznych** to enjoy civil rights  
**ubezwłasnowolnić** to incapacitate, to place under the care of a trustee / guardian, to interdict, to certify (UK)  
**ubezwłasnowolnienie** incapacitation, deprivation of legal capacity, debility  
**postępowanie o ubezwłasnowolnienie** proceedings for guardianship / receivership  
**wniosek o ubezwłasnowolnienie** application for guardianship, petition in lunacy  
**ubezwłasnowolniony** person legally deprived of his / her civic rights, incapacitated person  
**umysłowo chory** mentally ill  
**niezrównoważony umysłowo** of unsound mind  
**władza rodzicielska** parental authority, parental responsibility (UK)  
**sprawować władzę rodzicielską** to exercise parental authority  
**zamieszkały** resident, domiciled, residing  
**zamieszkanie** residence, domicile, abode, billet  
**miejsce zamieszkania** place of residence, legal domicile  
**przeniesienie miejsca zamieszkania** transfer of residence  
**zdolność do czynności prawnych** capacity for acts in law, capacity to transact legal business, capacity to effect acts in law, ability to act  
**brak zdolności do czynności prawnych** lack of capacity to perform acts in law  
**nabycie zdolności do czynności prawnych** attainment of capacity to perform acts in law  
**ograniczona zdolność do czynności prawnych** limited capacity to perform acts in law  
**pełna zdolność do czynności prawnych** full capacity to perform / to effect acts in law  
**zdolność prawna** legal capacity (POL), legal status (UK)  
**brak zdolności prawnej** non-ability, incompetence, lack of legal capacity, want of capacity  
**posiadać zdolność prawną** to have a legal capacity / legal status  
**zdolność procesowa** capacity to act in court proceedings  
**zdolny do czynności prawnych** capable of transacting legal business  
**być zdolnym do czynności prawnych** to be capable of transacting legal business

---

## DEFINICJE

### DEFINITIONS

- Każdy człowiek od chwili urodzenia ma **zdolność prawną** (KC art. 8 § 1).  
Every human being has **legal capacity** from the moment of birth (PCC 1997, p. 1).
  - **Nie mają zdolności do czynności prawnych** osoby, które nie ukończyły lat trzynastu, oraz osoby ubezwłasnowolnione całkowicie (KC art. 12).  
Persons who have not attained thirteen years of age and persons completely incapacitated **do not have the capacity to perform acts in law** (PCC 1997, p. 2).
-

## 1. Natural person

- 
- Termin „**osoba fizyczna**” oznacza każdego człowieka, który może być podmiotem stosunków cywilnoprawnych (TLR 2002, s. 11).
- The term “**individual**” means each and every person that can be the subject of legal and civil relations (TLR 2002, p. 11).
- 
- Termin „**zdolność prawna**” oznacza zdolność do występowania w charakterze podmiotu (strony) w stosunkach cywilnoprawnych, tj. możliwość posiadania praw i obowiązków (TLR 2002, s. 12).
- The term “**legal capacity**” refers to the capacity to be the subject of legal and civil relations, i.e. the ability of possessing rights and duties (TLR 2002, p. 12).
- 
- **Zdolność prawna** każdego człowieka zaczyna się w chwili urodzenia, a kończy w chwili śmierci.
- The **legal status** of a human person starts at birth and ends at death (GCSLE Law 1993, p. 97).
- 
- **Ograniczoną zdolność do czynności prawnych** mają małoletni, którzy ukończyli lat trzynaście, oraz osoby ubezwłasnowolnione częściowo (KC art. 15).
- Minors who have attained thirteen years of age and persons partially legally incapacitated have a **limited capacity to perform acts in law** (PCC 1997, p. 3).
- 
- **Pełną zdolność do czynności prawnych** nabywa się z chwilą uzyskania pełnoletności (KC art. 11).
- Full capacity to perform acts in law** is acquired at the moment of becoming an adult (PCC 1997, p. 1).
- 
- **Pełnoletnim** jest, kto ukończył lat osiemnaście (KC art. 10 § 1).
- An adult** is a person who has attained eighteen years of age (PCC 1997, p. 2).
- 
- **Pełnoletność osiąga się** w chwili ukończenia osiemnastego roku życia.
- The age of majority is attained** on the first moment of the eighteenth birthday (GSCE Law 1993, p. 136).
- 
- Dla osoby ubezwłasnowolnionej częściowo ustanawia się **kuratelę** (KC art. 16 § 2).
- Guardianship** shall be established for a person who is partially incapacitated.
- 
- **Kurator** (opiekun prawny) sprawuje opiekę i pieczę nad osobą i jej majątkiem, w przypadku gdy osoba taka (np. niepełnoletni lub umysłowo chory) nie jest w stanie prowadzić własnych spraw.
- The guardian** has the charge or custody of both the property and the person of one who is unable to manage their own affairs, such as a minor or mentally-disabled person.
- 
- Osoba, która ukończyła lat trzynaście, może **być ubezwłasnowolniona** całkowicie, jeżeli wskutek choroby psychicznej, niedorozwoju umysłowego albo innego rodzaju zaburzeń psychicznych, w szczególności pijaństwa lub narkomanii, nie jest w stanie kierować swym postępowaniem (KC art. 13 § 1).
- A person who has attained thirteen years of age may **be** completely **incapacitated** where, due to mental illness, mental retardation or mental disturbances of any other kind, in particular alcoholism or drug addiction, s/he is incapable of controlling his/her behaviour (PCC 1997, p. 2).
-

■ **Miejscem zamieszkania** osoby fizycznej jest miejscowość, w której osoba ta przebywa z zamiarem stałego pobytu (KC art. 25).

The **place of residence** of a natural person is that place where that person stays with the intention of remaining permanently (PCC 1997, p. 5).

■ **Domicyl** oznacza miejsce stałego zamieszkania osoby, do którego zamierza ona wrócić, pomimo tymczasowej nieobecności. W prawie oznacza to, że można mieć różne miejsca zamieszkania, ale tylko jeden domicyl.

“**Domicile**” is the permanent residence of a person; a place to which, even if he or she were temporary absent, they intend to return. In law, it is said that a person may have many residences but only one domicile.

## 2. OSOBA PRAWNA

### 2. LEGAL PERSON

**fundacja** foundation, endowed institution, endowment

**założyć fundację** to establish a foundation, to set up a foundation

**fundusz** fund

**fundusz inwestycyjny** investment fund

**towarzystwo funduszy inwestycyjnych** investment fund corporation

**jednostka organizacyjna** organisational entity

**organizacja pozarządowa** non-governmental organisation

**organizacja rządowa** governmental organisation

**osoba prawna** legal person, legal entity, artificial person, juridical person, juristic person, corporation, body corporate, corporate personality, conventional person, fictitious person

**osoba prawna podzielona** divided legal entity

**osoba prawna prawa prywatnego** private corporation

**osoba prawna prawa publicznego** public corporation

**osoba prawna zbiorowa** corporation aggregate

**państwowa osoba prawna** state legal person

**ustanowić osobę prawną** to establish a legal entity, to form a legal entity

**Skarb Państwa** State Treasury

**spółdzielnia** cooperative, society, association, union, alliance

**spółdzielnia budowlana** building society (UK), building and loan association (USA)

**spółdzielnia kredytowa** cooperative credit association, credit union

**spółdzielnia lokatorska** housing association

**spółdzielnia produkcyjna** producers' cooperative, cooperative productive society

**spółdzielnia rolnicza** farmers' cooperative, farm cooperative, agricultural cooperative

**spółdzielnia spóżywców** cooperative retail society, consumers' cooperative

**spółdzielnia zbytu** marketing cooperative

**założyć spółdzielnię** to form a cooperative

**zakład publiczny** institution incorporated under public law

## DEFINICJE

## DEFINITIONS

- **Osoba prawna** jest osobą posiadającą niezależną osobowość prawną, tj. zdolność do wyrażania woli i zaciągania zobowiązań we własnym imieniu, jak również posiadającą zdolność procesową (EPBG 1996, s. 145).

For legal purposes, a **legal entity** is an independent person who has the capacity to contract and be sued independently and separately from any other person (EPBG 1996, p. 144).

- **Osobami prawnymi** są Skarb Państwa i jednostki organizacyjne, którym przepisy szczególne przyznają osobowość prawną (KC art. 33).

**Legal persons** are the State Treasury and those organisational entities upon which specific provisions of law confer legal personality (PCC 1997, p. 6).

- **Fundusz inwestycyjny** jest osobą prawną, której wyłącznym przedmiotem działalności jest lokowanie środków pieniężnych zebranych publicznie lub niepublicznie, [...] w papiery wartościowe i inne prawa majątkowe (FundInwU art. 2 § 1).

An **investment fund** is a legal person whose exclusive object is to invest pecuniary means accumulated publicly and non-publicly, ... in securities and other property rights.

- **Spółdzielnia** to dobrowolne zrzeszenie nieograniczonej liczby osób, o zmiennym składzie osobowym i zmiennym funduszu udziałowym, które w interesie swych członków prowadzi wspólną działalność gospodarczą (PrSpółdz art. 1 § 1).

A **cooperative** is a voluntary association of an unlimited number of persons, of variable composition and variable share fund, which carries on joint economic activity in the interests of its members.

- **Skarb Państwa** jest w stosunkach cywilnoprawnych podmiotem praw i obowiązków, które dotyczą mienia państwowego nie należącego do innych państwowych osób prawnych (KC art. 34).

The **State Treasury** is, in civil law relationships, the subject of the rights and duties which pertain to the State property that does not belong to other State legal persons (PCC 1997, p. 6).

- Według Ustawy z 1985 r. o spółdzielniach mieszkaniowych, „**spółdzielnia mieszkaniowa**” oznacza stowarzyszenie bądź inne towarzystwo nieprowadzące działalności zarobkowej, założone w celu budowy, remontu lub zarządzania budynkiem mieszkalnym.

Under the Housing Associations Act 1985, “**housing association**” is a society or company not trading for profit, established so as to construct, improve or manage houses (CDL).

- W Anglii termin „**Skarb państwa**” odnosi się do resortu rządu, na czele którego stoi Minister Skarbu (*Chancellor of the Exchequer*), a które zajmuje się finansami oraz polityką gospodarczą i monetarną państwa.

In England, the term ‘**Treasury**’ refers to the government department, headed by the Chancellor of the Exchequer, concerned with the finances and economic and monetary policy of the nation (CDL).

### 3. MIENIE

### 3. PROPERTY

**dobra materialne** tangible property

**grunt** land

**grunt rolny** agricultural land

**wfadać gruntem** to occupy the land

**wfadanie gruntem** occupation of land

**wchodzić we wfadanie gruntem** to enter into occupation of land

**majątek** 1. assets and liabilities 2. estate, property

**majątek nieruchomy** real assets, real estate

**majątek ruchomy** movable assets / property

**majątek spółki** assets and liabilities of a company / partnership

**nabyć majątek** to acquire assets

**podział majątku** distribution of assets

**rozporządzać majątkiem** to dispose of assets and liabilities

**zarządzać majątkiem** to administer assets and liabilities

**mienie** property, assets

**mienie osób trzecich** assets of third parties

**nabycie mienia** acquisition of property

**przestępstwo przeciwko mieniu** crime against property

**sprzedać mienie** to sell assets, to dispose of assets

**wydać mienie** to release assets and liabilities

**naruszenie praw do ziemi** trespass to land

**nieruchomość** real property, realty, real estate, immovables

**nieruchomość posiadana na własność bez ograniczeń** freehold property

**nieruchomość rolnicza** agricultural rural estate, agricultural real property

**nieruchomość służebna** servient tenement

**nieruchomość ułamkowa** fractional tenement

**nieruchomość władająca** dominant tenement

**tytuł (prawo) do nieruchomości** title to real property

**wartość nieruchomości** value of real property

**wyjawienie nieruchomości** disclosure of real property

**zająć nieruchomość** to seize real property / estate

**zajęcie nieruchomości** seizure of real property

**przedmiot majątkowy** proprietary item

**ruchomości, własność ruchoma** movables, chattels, movable goods

**naruszenie praw do własności ruchomej** trespass to chattel

**wycena ruchomości** valuations of movable tangible property

**zajęcie ruchomości** seizure of chattels

**rzeczoznawca majątkowy** property expert, property appraisal expert, property valuer

**rzeczy nieruchome** immovables

**rzeczy ruchome** movables

**umowa o ograniczeniu lub wyłączeniu ustawowej wspólności majątkowej** contract to limit or exclude statutory joint marital property

**własność ziemi** landed property

## DEFINICJE

## DEFINITIONS

■ W myśl prawa polskiego **mieniem** jest własność i inne prawa majątkowe (KC art. 44).  
Under Polish law, the **property** shall be the right of ownership and other property rights (PCC 1997, p. 8).

■ Energia elektryczna, gaz, ciepło, zimno i tym podobne są uważane za **dobra materialne** (77 / 388 / EWG Art. 5 RZ).

Electric current, gas, heat, refrigeration, and the like are considered **tangible property** (77 / 388 / EEC, OJ L. 145, 13.6.1977).

**Majątek osobisty ruchomy** dzieli się na:

- 1) prawa majątkowe na nieruchomości (**dzierżawa ziemi**) i
- 2) ruchomości w majątku osobistym (**przedmioty roszczenia i rzeczy w faktycznym posiadaniu**).

**Personal property** may be subdivided into:

- 1) chattels real (**leaseholds in land**) and
- 2) chattels personal (**choses in action and choses in possession**).

■ **Majątek ruchomy osobisty** nie obejmuje gruntu.

**Personal property (personalty)** refers to property other than land.

■ **Nieruchomościami rolnymi (gruntami rolnymi)** są nieruchomości, które są lub mogą być wykorzystywane do prowadzenia działalności wytwórczej w rolnictwie w zakresie produkcji roślinnej i zwierzęcej, nie wyłączając produkcji ogrodniczej, sadowniczej i rybnej (KC art. 46).

**Agricultural rural estates (agricultural lands)** are real estates which are or can be used for agricultural production, both plant and animal production, not excluding gardening, horticulture and fisheries (PCC 1997, p. 8).

■ **Nieruchomościami** są części powierzchni ziemskiej stanowiące odrębny przedmiot własności (**grunty**), jak również budynki trwale z gruntem związane lub części takich budynków, jeżeli na mocy przepisów szczególnych stanowią odrębny od gruntu przedmiot własności (KC art. 46 § 1).

**Real property** is part of the earth's surface which constitutes a separate object of ownership (**land**) as well as buildings permanently attached to the land or parts thereof, if by special provisions they are an object of ownership separate from the land (PCC 1997, p. 8).

■ **Nieruchomość („real estate”)** – amerykańskie określenie nieruchomości takich jak grunty, budynki lub prawa własności do gruntów. Angielski synonim to **„real property”** (EPBG 1996, s. 199).

The American term **‘real estate’** means immovable property such as land and buildings and rights over or in land. **‘Real property’** is the English synonym for real estate (EPBG 1996, p. 198).

■ Od początku XVII w. w Anglii grunt powszechnie nazywano **„mieniem nieruchomym”**, zaś pozostały majątek – **„mieniem ruchomym”**, a to tylko dlatego, że grunt można było odzyskać w **powództwie rzeczowym**, zaś mienie ruchome tylko w **powództwie o od-**

**szkodowanie (zaspokojenie roszczenia).** W powództwie rzeczowym według prawa angielskiego chodzi o **wydanie danej rzeczy**; z kolei w powództwie o zaspokojenie roszczenia można domagać się jedynie **odszkodowania**.

From the early 17<sup>th</sup> century on, in England, land was commonly called '**real property**' and chattels were called '**personal property**' merely because land could be recovered in a **real action**, but chattels could be made the subject of a **personal action** (MLU). A real action (also known as an **action in rem**) in English law is an action in which a **specific thing is recovered**; a personal action (also known as an **action in personam**) gives **damages** only.

## 4. PRZYNALEŻNOŚĆ

### 4. APPURTENANCE

**przynależność nieruchomości** accessory to real estate, appurtenance to realty

**przynależność rzeczy** appurtenance, accessory to a thing, thing appurtenant

**przynależny** appurtenant, accessory, belonging to, ancillary, appertaining, connected

**rzecz główna** principal thing

## DEFINICJE

### DEFINITIONS

■ **Przynależnościami** są rzeczy ruchome potrzebne do korzystania z innej rzeczy (**rzeczy głównej**) zgodnie z jej przeznaczeniem, jeżeli pozostają z nią w faktycznym związku odpowiadającym temu celowi (KC art. 51 § 1).

**Appurtenances** are defined as movable things required to make use of another thing (**principal thing**) in accordance with the designation if they have a factual link with the latter corresponding to that purpose (PCC 1997, p. 9).

## 5. POŻYTKI

### 5. FRUITS, PROFITS, PROCEEDS

**pożytki** fruits, profits, proceeds, benefits, emblements

**pożytki cywilne rzeczy** civil fruits of a thing, civil profits, proceeds arising from rights

**pożytki gruntu sąsiadującego** profits of a neighbouring piece of land

**pożytki naturalne** natural emblements / fruits / proceeds

**pożytki naturalne rzeczy** natural fruits of a thing, natural proceeds

**pożytki prawa** fruits from a right, proceeds from right

**pożytki prawne** legal emblements

**pożytki przemysłowe** industrial yields

**pożytki rzeczy** profits of a thing



**wysokość nadpłaty** amount of excess payment; ~ **prolongacyjnej** extension fee amount  
**wysokość opodatkowania** amount of the tax  
**wytyczne** guidelines; ~ **firmy** company guidelines  
**wywiad środowiskowy** preplacement inquiry (USA), home study (USA), adoption assessment (USA), adoptive family study  
**wywiązywać się ze zobowiązania** to meet one's obligation  
**wywóz** exportation; **czasowy** ~ temporary exportation  
**wziąć udział w przedsięwzięciu** to take part in an operation  
**wzór formularza wpłaty gotówkowej** standard form for cash payments

## Z

**z urzędu** ex officio

**zabezpieczenie** security, securing; ~ **długu** security for the debt; ~ **generalne** comprehensive security; ~ **majątku dłużnika** securing the debtor's assets; ~ **na majątku podatnika** securing a taxpayer's property; ~ **należności** securisation of dues; ~ **praw** securing the rights; ~ **ryczałtowe** flat-rate security; ~ **wierzytelności** security interest; ~ **wykonania zobowiązań podatkowych** securing the satisfaction of tax liabilities

**zachować należytą staranność** to exercise due diligence

**zadanie** task, assignment

**zadłużenie** indebtedness

**zadłużony** indebted, in debt, in arrears

**zadośćuczynien|ie** remedy; **domagać się ~ia w wysokości ... zł za szkodę majątkową** to seek an award of PLN ... in respect of pecuniary damage

**zagadnienie** question, point, issue; ~**ie prawne** point of law

**zająć się skomplikowanymi zagadnieniami prawnymi** to address complicated points of law

**zajęcie** (*posada, zatrudnienie*) billet

**zajęci|e** attachment, seizure; **dokonanie ~a u osoby trzeciej** garnishment (USA) ~/**konfiskata towaru** seizure of goods; ~**e kwoty świadczenia alimentacyjnego** attachment order for the amount of maintenance (EU); ~**e majątku** attachment; ~**e praw** attachment of rights, seizure of rights; ~**e poborów/zarobków** attachment of earnings (UK); ~**e sądowe** stop order; ~**e zarobków** wage garnishment

**zakaz dyskryminacji pracowników** no discrimination in employment, no employment discrimination; ~ prohibition of competition, non-competition; ~ **po ustaniu stosunku pracy** non-competition after employment relationship ends; ~ **w czasie trwania stosunku pracy** non-competition during employment

**zakład** establishment, plant; ~ **hotelarski** hotel establishment; ~ **komunalny** communal establishment; ~ **opieki zdrowotnej** health service centre; ~ **pracy** establishment, working place, workplace, employing institution, employing establishment; ~ **pracy chronionej** sheltered workshop; ~ **prowadzący działalność kulturalną, artystyczną, sportową, naukową, edukacyjną, rozrywkową** establishment supplying services relating to cultural, artistic, sporting, scientific, educational, entertainment activities; ~ **prowadzący działalność w zakresie kultury, oświaty, turystyki i wypoczynku** establishment operating in the field of culture, education, tourism and leisure; ~ **świadczący usługi dla ludności** establishment providing services to the public; ~ **Ubezpieczeń Społecznych** Social Insurance Institution

**zakładowa organizacja związkowa** trade union organisation of an establishment, trade union active at work establishment

**zakładowy system emerytalno-rentowy** company pension scheme, occupational pension scheme

**zakładowy układ zbiorowy** intra-company collective agreement; ~ **pracy** single establishment agreement, collective agreement for a single work establishment

- zakończyć** to end, to bring to an end, to complete, to conclude, to close, to discontinue, to finish, to shut down; ~ **bieżące interesy spółki** to close the current business of the company/partnership, to close the day-to-day operations of the company/partnership; ~ **działalność gospodarczą** to close the business; ~ **działalność spółki** to close the partnership's/company's business; ~ **związek** to end a relationship
- zakres** scope, range; ~ **obowiązków** scope of duties; ~ **obowiązków pracownika** duties of the employee; ~ **opodatkowania** scope of taxation
- zaksięgować** to enter up, to account for
- zaległość/ci** arrearage/arrears, arrearages; ~ **podatkowa** tax arrears
- zaokrąglić podstawę opodatkowania** to round the taxable base
- zapewniać bezpieczeństwo** to ensure safety
- zapewniać bezpieczne i higieniczne warunki pracy** to ensure safe and hygienic working conditions
- zapis** entry, record; **wprowadzić** ~ **do księgi** to make an entry in the ledger; ~ **korygujący** adjusting entry, adjustment; ~ **księgowy** record, entry; ~ **po stronie Ma** credit entry; ~ **po stronie Wn** debit entry; ~ **powtarzany** repeated entry; ~ **złożony** compound entry
- zapłodnienie in vitro** in vitro fertilization
- zapobiec poczęciu** to prevent conception
- zapowiedzi** bans of matrimony, bans of marriage, bans
- zarabiać** to earn (wages)
- zarejestrować się** to become registered, to register, to get registered; ~ **spółkę** to register a company/partnership
- zarejestrować urodzenie** register a birth
- zareczyć się** to get engaged, to become engaged
- zareczyny** engagement, betrothal
- zarob|ek/zysk** earnings, pay; **miesięczne** ~**ki** monthly pay; **przeciętne** ~**i** average earnings; **wysokie** ~**ki** high earnings; **wystarczające** ~**ki** adequate earnings; ~**ki na rękę** take-home pay; ~**ki ogółem** total earnings; ~**ki zależne od jakości pracy** performance-related pay
- zarząd** management board (POL), board of directors (UK, USA); **odwoływać** ~ to remove/to dismiss the management board; **prezes** ~**u** president of the management board; **powołać** ~ to appoint the management board; **regulamin** ~**u** management board's by-laws; **sprawozdanie** ~**u** directors' report, report of the management board; ~ **komisaryczny** receivership; ~ **przymusowy nad majątkiem** mandatory administration of the assets; ~ **własny upadłego** bankrupt's self-administration; **zwykły** ~ ordinary household management
- zarządca** court supervisor, administrator; ~ **majątku** administrator of the estate; ~ **przymusowy** mandatory administrator (POL), receiver (UK); ~ **własny** self-administration
- zarządzanie firmą** business management
- zarządzenie tymczasowe nakazujące komuś łożenie ... zł na zaspokojenie potrzeb rodziny** interim periodical payments order requiring someone to pay ... Polish zloty for maintenance
- zarządzenie w sprawie alimentów na dziecko (Irlandia Północna) z 1991** Child Support (Northern Ireland) Order 1991
- zarzucać komuś** to take issue with someone
- zarzut** plea, plea in law, allegation; ~ **faktyczny** charge; ~ **naruszenia artykułu ...** plea alleging infringement of article ...; ~ **oszustwa** allegation of fraud; **zaprzeczać** ~**om** to deny allegations
- zasad|a** principle; **formułować** ~**y** to formulate principles; **stosować** ~**y** to apply principles; ~**a bezpośredniości (POL)** principle of directness; **wpajać** ~**y moralności** to in-

culcate someone with moral principles; **~a dyspozycyjności/ rozporządzalności (POL)** principle of parties' autonomy, principle of procedural initiative of the parties, principle of party control, principle of party disposition; **~a jawności/ publiczności (POL)** principle of public hearing, principle of public proceedings; **~a koncentracji materiału dowodowego** principle of concentration of the material submitted in court proceedings (USA); **~a kontrydiktoryjności/ sporności (POL)** principle of adversarial proceedings, principle of contradictoriness, principle of an adversarial process; **~a prawdy formalnej/ sądowej/ prawniczej (POL)** principle of formal truth; **~a prawdy materialnej/ obiektywnej (POL)** principle of substantive truth; **~a równości pracowników** principle of equality of employees; **~a równości stron/ równouprawnienia (POL)** principle of equality of parties; **~a swobodnej oceny dowodów (POL)** principle of free evaluation of evidence; **~a swobody nawiązania stosunku pracy** principle that employment relation is to be entered into freely; **~a uprzywilejowania pracownika** employee privilege principle; **~a ustności (POL)** principle of orally conducted proceedings, principle of oral proceedings, principle of verbal participation; **~y likwidacji** rules for liquidation; **~y moralności** moral principles; **~y postępowania cywilnego (UK)** Civil Procedure Rules; **~ rachunkowości** accounting principles

**zasif|ek** benefit, allowance; **pobierać ~ek dla bezrobotnych** to be on the dole; **~ek chorobowy** sickness allowance, sickness benefit (*paid by social security*), sick pay (*paid by employer*); **~ek „kurionówka” (potocznie)** dole; **~ek macierzyński** maternity benefit; **~ek mieszkaniowy** housing allowance, accommodation allowance, rent allowance, rent subsidy; **~ek na dziecko** child maintenance bonus; **~ek opieki społecznej** welfare payment; **~ek pielęgnacyjny** nursing benefit; **~ek pogrzebowy** death grant; **~ek porodowy** postnatal allowance; **~ek rodzinny** family allowance, family income supplement, family maintenance bonus; **~ek szkoleniowy** training allowance, education allowance; **~ek tymczasowy** benefit payable on a provisional basis; **~ uzupełniający** supplementary allowance; **~ek wychowawczy** child-care benefit, childcare benefit; **~i dla bezrobotnych** benefits for unemployed persons, unemployment benefits

**zaskarżalny** actionable

**zasoby** resources, reserves; **~ludzkie** manpower, human resources; **~naturalne** natural resources

**zaspokoić zaległość podatkową** to satisfy tax arrears

**zastaw** 1. lien 2. pledge; **~ skarbowy** tax lien

**zastępstwo procesowe** legal representation, representation in proceedings at law

**zaświadczenie** certified statement, certificate; **~ o braku przeszkód zawarcia małżeństwa** certificate of no impediment to an intended marriage; **~ o niezdolności do pracy** certificate of incapacity for work, certificate of disability to work; **~ o rejestracji** registration certificate

**zatrudnić na okres próbny** to engage on probation

**zatrudnien|ie** occupation, position, employment, job, work; **bezpieczeństwo ~ia** job security; **krótki okres ~ia** short-time working; **niepełne ~ie** underemployment; **nieprzerwane ~ie** uninterrupted work; **odmowa ponownego ~ia** refusal to re-employ; **pełne ~ie** full employment; **pierwsze ~ie** first job; **planowanie ~ia** manpower planning; **podwójne ~ie** holding of two jobs; **powrót do ~ia** return to employment; **samo~ie** self-employment; **statystyka ~ia** employment statistics; **zwiększyć możliwość ~ia** to boost employment

**zatwierdzenie sprawozdań finansowych** financial statements approval

**zawiadomienie** notification, notice; **~ o doręczeniu pozwu** notice of service; **~ o istocie roszczenia** notice of substance of claim; **~ o odwołaniu, pismo rewizyjne, pismo zawierające apelację** notice of appeal

**zawieszenie** stay; **~ egzekucji** stay of execution; **~ postępowania upadłościowego** stay of bankruptcy proceedings; **~ stosunku pracy** temporary layoff

- zawiniona utrata uprawnień** loss of the qualifications through the employee's own fault
- zawód** profession, occupation; **doskonalenie** ~owe w miejscu pracy in-company training; **dostęp do** ~u access to a profession; **doświadczenie** ~owe professional experience; **etyka** ~u prawniczego legal ethics; **grupa** ~owa occupational group; **izba** ~owa professional body, professional society; **kształcenie** ~owe vocational training; **wykonywać wolny** ~ to practice a freelance profession, to pursue a liberal profession; **wykonywać** ~ to exercise a profession; ~y **medyczne** paramedical professions; ~ **artysty** artistic profession; ~ **finansisty** financial occupation; ~ **handlowy** trade occupation; ~ **literata** literary profession; ~ **prawniczy** legal profession; ~ **regulowany** regulated profession; ~ **samodzielny** self-employment; ~ **usługowy** service occupation; ~ **wolny** liberal profession, independent profession, learned profession
- zażalenie** complaint; **rozpoznawać** ~ie to investigate a complaint; ~ **na odmowę zwolnienia od kosztów sądowych** complaint against the decision on refusing legal aid; ~ **na postanowienie sądu** interlocutory appeal; **składać/wnosić** ~ie to bring/to file/to lodge /to make a complaint
- zbankrutować** to go bankrupt, to go into bankruptcy, to become bankrupt/insolvent, to go bust, to go to the wall, to come to smash
- zdać z czegoś relację** to give an account of events
- zdjęcie paszportowe** passport photograph, passport size photograph
- zdobyć wsparcie finansowe** to win financial support
- zdolności rodzicielskie** parenting skills
- zdolność** capability, capacity; ~ **do pracy** working capacity, employability, fitness for work; ~ **do zawarcia małżeństwa** capability for contracting marriage, capacity to marry, matrimonial capacity, capacity to enter into the marriage; ~ **kredytowa** creditworthiness; ~ **upadłościowa** capacity to go bankrupt; **czasowa nie~ do pracy** temporary incapacity to work/unfitness for work
- zdrad|a małżeńsk|a** adultery, marital/conjugal infidelity; **być winnym** ~y ~iej to be guilty of adultery; **oskarżyć kogoś o** ~ę ~ą/o **cudzołóstwo** to accuse someone of adultery; **popęlnić** ~ę ~ą to commit adultery; **rzekoma** ~a ~a alleged adultery; **udowodnić** ~ę ~ą to prove adultery; **wypierać się** ~y ~iej to deny adultery
- zdrowie** health; **dbałość o** ~ concern for health; **chronić życie i** ~ **pracowników** to protect the health and life of employees
- zebran|ie** meeting; ~ie **personelu** personnel meeting; **przewodniczyć** ~iu zarządu to preside at board meetings; **uczestniczyć w** ~iu zarządu to attend the board meeting; ~ie **wierzycieli** meeting of creditors; ~ie **zarządu** management board meeting
- zerwać plombę** to break the seal
- zerwać** to break off; ~ **kontakt** to break off contact; ~ **zaręczyny** to break off one's engagement, to end an engagement
- zerwanie** break, severance, breaking up, splitting up; ~ **kontaktów/więzi pomiędzy** severance of links between
- zespół** team; ~ **Rejestracji Pracowników Urzędu Spraw Wewnętrznych** (UK) Home Office Worker Registration Team
- zeznan|ie** testimony, tax return; **falszywe** ~ie false testimony; **pisemne** ~ie written testimony; **pisemne** ~ie **pod przysięgą** deposition; **składać** ~ia to give/to provide testimony, to give evidence; **ustne** ~ie oral testimony; **wiarygodne** ~ie reliable testimony; **wymuszone** ~ compelled testimony; **wysłuchać** ~ń to hear testimony; ~ie **naoczne-go świadka** eyewitness testimony; ~ie **pod przysięgą** testimony under oath; ~ie **podatkowe** tax return, tax declaration; ~ie **roczne** annual tax return; ~ie **świadka** witness statement; ~ie **w sądzie** court testimony; ~ie **wstępne** preliminary tax return; ~ie **złożone pod przysięgą** perjured testimony
- zeznawać pod przysięgą** to give evidence on oath

**zezwozenie na wniesienie odwołania** leave to appeal

**zgłaszający** declarant

**zglaszenie** |ie declaration, registration; **przyjac** ~ie **celne** |ie to accept a customs declaration; **sprostowac** ~ie to amend the declaration; **sprostowanie** ~ia amendment to the declaration; **uniewaznic** ~ie to invalidate a customs declaration; **uznac** ~ie **za prawidlowe** to recognise the declaration to be correct; **weryfikowac** ~ie to verify the declaration; ~ie **celne** to invalidate a customs declaration ~ **celne** customs declaration; ~ **pisemne** declaration in writing; ~ie **uchwal do rejestru** filing of resolutions in/with the register; ~ie **uproszczone** simplified declaration; ~ie **ustne** oral declaration

**zgon** death, decease; **przyczyna** ~u cause of death; ~ **partnera** death of the partner

**zgrupowanie** |ie meeting, assembly, gathering; **nadzwyczajne** ~ie **wspolnikow** extraordinary general meeting; **odbywac** ~ie **wspolnikow** to hold a meeting of shareholders; **walne** ~ie general meeting, general assembly; **walne** ~ie **akcjonariuszy** general meeting of shareholders; **walne** ~ie **wspolnikow** Annual General Meeting (AGM) (UK), Annual Stockholders Meeting (USA); **wstepne** ~ie **wierzycieli** preliminary meeting of creditors; **zawiadomienie o zwołaniu** ~ia notice convening the meeting; ~ie **wierzycieli** meeting of creditors, creditors' assembly; **zwyczajne** ~ie **wspolnikow** annual general meeting, annual general assembly, annual meeting of shareholders; ~ie **wspolnikow** shareholders' meeting, general meeting, Meeting of Shareholders; **zwołac** ~ie to convene/to summon a meeting of shareholders

**zniec** son-in-law

**zloza** reserves, deposits; ~ **mineralow** mineral deposits; ~ **ropy** oil reserves

**zlozyc** to submit, to file; ~ **deklaracje podatkowa** to submit a tax declaration; ~ **odpowiedz** to file an answer; ~ **oswiadczenie** to make a declaration; ~ **pismo procesowe do sadu** to file a pleading with the court; ~ **powodztwo** to file a claim/complaint; ~ **propozycje układowa** to submit/to file an arrangement proposal; ~ **rezygnacje** to submit a resignation; ~ **šrodek zaskarzenia od orzeczenia** to challenge a judgment; ~ **wniosek o przesłuchanie dwóch następných świadców** to request the court to question two other witnesses; ~ **wniosek o przysposobienie** to file/to submit a petition for adoption, to apply for an adoption order; ~ **wniosek o ustanowienie kuratora** to make/to submit an application for curatorship; ~ **wniosek o wydanie aktu urodzenia** to submit a birth certificate request; ~ **wymówienie** to quit, to give notice, to sign off; ~ **zabezpieczenie** to provide security, to provide a guarantee

**zmiana** |a (*w pracy*) shift; **nocna** ~a night shift; ~a **brzmienia firmy** change in the business name; ~a **układu** amendment to the arrangement; ~a **umowy spółki** amendment to the company deed, amendment to the articles of association; ~y **w strukturze zatrudnienia** change in employment structure

**znak handlowy** trademark

**znak skarbowy** duty stamp; ~ **akcyzy** excise-duty stamp

**znak towarowy** trade-mark

**znak urzędowy** official mark

**zniesienie wspólności majątkowej** dissolution/termination of community property

**zniesc bariery celne** to remove tariff walls

**znosić** to extinguish; ~ **prawo** to extinguish a right

**zobowiazania** |ie commitment, obligation, liability, accounts payable (*księgowo*); **niewykonanie** ~ia non-fulfilment of an obligation, non-performance of an obligation; **odzyskiwac naleznosci z tytułu** ~ń **alimentacyjnych** to recover maintenance claims; **przyjac** ~ie to assume an obligation; **spłacic** ~ie to discharge a liability; **uregulowac** ~a to settle liabilities; **uznac** ~ia to acknowledge obligations; **wykonalc** ~ie to fulfil an obligation, to perform an obligation; **wykonanie** ~ia performance of an obligation; **wymagalność** ~ń due date for obligations; **wypelnic** ~ie to discharge an obligation; **wypelniac** ~ia to

meet commitments; **wypełnienie** ~ia fulfilment of an obligation, performance of an obligation; **wysokość** ~ia **podatkowego** amount of tax liability; **zaciągnąć** ~ie to contract an obligation; **zakres** ~ń **alimentacyjnych** extent of maintenance obligation; **zestawienie** ~ń (*księgowych*) schedule of accounts payable; ~ia **alimentacyjne wynikające ze stosunków rodzinnych, pokrewieństwa, małżeństwa lub powinowactwa** maintenance obligations arising from a family relationship, parentage, marriage or affinity; ~ie **alimentacyjne** maintenance obligation, maintenance liability; ~ie **alimentacyjne rodziców wobec dzieci** maintenance obligations of parents towards their children; commitment; ~ie **cywilne** civil obligation, legal duty; ~ie **długoterminowe** long-term obligation; ~ie **do zaniechania działania** obligation to refrain from an act; ~ie **dodatkowe** accessory obligation; ~ie **fakultatywne** facultative obligation; ~ie **finansowe** financial commitment; ~ie **gatunkowe** obligation as to species, specific debt; ~ie **indywidualne** several liability; ~ie **krótkoterminowe** short-term obligation; ~ie **międzynarodowe** international obligation; ~ie **należne** (*jeszcze nieuregulowane*) commitments still outstanding; ~ie **naturalne** natural/moral obligation; ~ie **negatywne** negative obligation; ~ie **niepodzielne** indivisible obligation; ~ie **niewymagalne** immature debt, unmatured obligation, debt which is not yet mature; ~ie **o charakterze ciągłym** continuous obligation; ~ie **okresowe** seasonal obligation; ~ie **pieniężne** pecuniary obligation, liability; ~ie **podatkowe** tax liability; ~ie **podzielne** severable liability, divisible obligation; ~ie **przedawnione** extinct obligation; ~ie **przemienne** alternative obligation; ~ie **przyszłe** prospective obligation; ~ie **rodzajowe** obligation in kind, debt which is determined by description; ~ie **solidarne** joint and several liability; ~ie **sporne** disputed debt, bad debt, contentious obligation; ~ie **szacunkowe** estimated liability; ~ie **traktatowe** treaty obligation; ~ie **uboczne** collateral obligation; ~ie **umowne** contractual obligation; ~ie **ustawowe** legal obligation, statutory obligation, perfect obligation; ~ie **warunkowe** conditional obligation, contingent liability; ~ie **weksłowe** obligation resulting from a bill of exchange; ~ie **wymagalne** due obligation; ~ie **wzajemne** mutual obligation, reciprocal obligation, counterpart obligation; ~ie **z tytułu dostaw** trade accounts payable; ~ie **z tytułu emisji obligacji** bonds payable; ~ie **z tytułu gwarancji** guarantee obligation; ~ie **z tytułu napraw gwarancyjnych** liability under a product warranty; ~ie **z tytułu wynagrodzeń** payroll liability; ~ie **zabezpieczone hipoteką** liability secured by mortgage; ~ie **zabezpieczone zastawem** liability secured by pledge; **zaległe** ~ie **podatkowe** overdue tax liability

**zobowiązywać kogoś** to put/to place someone under an obligation

**zrezygnować z prawa do roszczeń alimentacyjnych** to renounce one's right to maintenance

**zwalniać** to release; ~ **z pracy** (*robotników*) to discharge, to dismiss, to lay off

**związek** | **ek** 1. (*wspólnota*) relationship, union 2. (*więź*) bond, tie; ~**ek homoseksualny** single-sex union, same-sex union; ~**ek małżeński** matrimony, marriage, conjugal union, marital relation/relationship, matrimonial/marital union; ~**i rodzinne** family relationships, family ties; **konsensualny** ~**ek monogamiczny** consensual monogamous union; **monogamiczny** ~**ek małżeński** monogamous marriage; **zawrzeć** ~**ek małżeński** to enter into marriage, to enter into matrimonial union

**związek zawodowy** trade union, labor union (USA); **branżowy** ~ industrial union, vertical union; ~ **kontrolowany przez pracodawcę i mu podporządkowany** company union, house union; ~ **pracowników fizycznych** blue-collar union, manual workers' union; ~ **pracowników służb publicznych** union of civil servants; ~ **pracowników umysłowych** white-collar union, non-manual workers' union; **zrzeszać się w** ~ ~, **zakładać** ~ ~ to associate

**związkowy mąż zaufania** shop steward

**zwierzchnik** superior

**zwolnić kogoś ze zobowiązania** to absolve/to discharge/to exempt someone from an obligation

**zwolnić posadę** (*stanowisko*) to vacate a post/position

**zwolnić pracobiorcę** to dismiss an employee

**zwolnieni|e** dismissal, discharge (from employment), disemployment, expulsion, firing, layoff, release (from employment); **zbiorowe/masowe** ~a mass dismissals; **całkowite** ~e **od cła** total relief from duty; **przyznać** ~e **od kosztów sądowych** to grant an exemption from court costs/fees; **tymczasowe** ~e lay-off; ~e **chorobowe/lekarskie** sick leave/note, excuse; ~e **na poszukiwanie pracy** leave for job search; ~e **z pracy z przyczyn ekonomicznych** dismissal on economic grounds, lay-off; ~e **kapitałowe** participation exemption; ~e **od cła** relief from duty, exemption from duty, remission of duty; ~e **od kosztów sądowych** exemption from court costs/fees; ~e **od złożenia zabezpieczenia** release from the obligation to provide security, guarantee waiver; ~e **z długu** release from debt

**zwolniony** exempt

**zwrot** refunding, repayment; ~ **kosztów podróży i pobytu** reimbursement of travel and subsistence expenses; ~ **w naturze** restitution in specie, restitution in kind

**zysk** profit, income; ~ **do podziału** distributable profit, distributable income; ~ **przypadający udziałowcowi** profit falling to a partner/shareholder, profit due to a partner/shareholder; **pobrać tytułem** ~ u to receive as profit, to receive in respect of profit; **podział** ~|ów distribution of profits, division of profits, allocation of profits; **poziom** ~u level of profit; **pożądany** ~ desired level of profit; **wypracować** ~ to earn a profit; **uczestniczyć w** ~u to participate in profits; **uczestniczyć w** ~u **proporcjonalnie do wkładu** to participate in profits proportionally to contribution/in proportion to one's contribution

## Ż

**żądać** to demand, to request; ~ **posłuszeństwa** to demand obedience; ~ **wyjaśnień od kogoś** to request somebody to provide explanations, to request explanations from somebody, to call on somebody to furnish explanations; ~ **zadośćuczynienia** to seek remedy

**żądani|e** claim; ~a **pracowników** requisitioning of workers; ~a **stron** forms of order sought (EU); ~a/**roszczenia płacowe** wage demands; ~e **poddania się badaniom lekarskim lub psychiatrycznym** request for physical or mental examination (USA); ~ **powództwa** relief sought; ~e **przyznania pewnych faktów** request to admit (USA); ~e **wydania dokumentów i rzeczy** request for production of documents and things; **uwzględnić** ~e **powoda** to grant the plaintiff's/claimant's request, to allow the claim

**żegluga** navigation, sailing; ~ **morska** sea navigation; ~ **śródlądowa** inland navigation

**żołnierz zawodowy** professional soldier

**żona** wife; **były mąż**/~ ex-husband/ex-wife; **przyszła** ~ bride-to-be; ~ **maltretowana przez męża** battered wife